

# Reichs-Gesetzblatt.

## N<sup>o</sup> 18.

**Inhalt:** Internationale Reblaus-Konvention. S. 125. — Bekanntmachung, betreffend den Beitritt Belgiens zu der unterm 3. November 1881 abgeschlossenen internationalen Reblaus-Konvention. S. 138.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1479.) Convention Phylloxérique Internationale. Du 3 Novembre 1881.

(Nr. 1479.) Internationale Reblaus-Konvention. Vom 3. November 1881.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie, le Président de la République Française, Sa Majesté Très Fidèle le Roi de Portugal, la Confédération Suisse,

considérant les réclamations adressées au Haut Conseil fédéral Suisse par plusieurs des Hauts Etats contractants, tendant à modifier diverses dispositions de la Convention du dix-sept Septembre mil huit cent soixante dix-huit;

conformément aux prescriptions de l'article six;

ont résolu de soumettre la dite Convention à une révision, et ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Henri de Roeder, Général d'infanterie, Son

Reichs-Gesetzbl. 1882.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Apostolischer König von Ungarn, der Präsident der Französischen Republik, Seine Allergütigste Majestät der König von Portugal, die Schweizerische Eidgenossenschaft, haben, in Berücksichtigung der an den Hohen Schweizerischen Bundesrath seitens mehrerer der Hohen vertragschließenden Staaten gerichteten Beschwerden, welche die Abänderung verschiedener Bestimmungen der Konvention vom siebenzehnten September Eintausend achthundertachtundsiebenzig bezwecken;

gemäß den Vorschriften des Artikels sechs;

beschlossen, die gedachte Konvention einer Revision zu unterziehen, und zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Herrn Heinrich von Roeder, General der Infanterie, Aller-

Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire près  
la Confédération Suisse,

Le Sieur Adolphe Wey-  
mann, Son Conseiller intime  
de Régence et Conseiller-  
rapporteur à l'Office impérial  
de l'Intérieur;

Sa Majesté l'Empereur d'Au-  
triche, Roi Apostolique de  
Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron  
d'Ottensfels-Gschwind,  
Son Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire  
près la Confédération Suisse,  
Le Sieur Antonio de Pretis-  
Cagnodo, Son Conseiller au  
Ministère de l'Agriculture  
I. et R. d'Autriche,

Le Sieur Gustav Emich  
d'Emoeke, Ecuyer de Sa  
Majesté Impériale et Royale  
Apostolique;

Le Président de la République  
Française:

Le Sieur Emmanuel Arago,  
Sénateur, Ambassadeur de  
France près la Confédération  
Suisse,

Le Sieur Maxime Cornu,  
Docteur ès-sciences;

Sa Majesté Très Fidèle le Roi  
de Portugal:

Le Sieur Vincent d'Ernst,  
Son Consul général en Suisse,

Le Sieur Alfred Vicomte de  
Villar d'Allen,

Le Sieur Rodrigues de  
Moraes;

höchstihren außerordentlichen Ge-  
sandten und bevollmächtigten  
Minister bei der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft,

Herrn Adolf Weymann, Aller-  
höchstihren Geheimen Regierungsrath  
und vortragenden Rath im  
Reichsamt des Innern;

Seine Majestät der Kaiser von  
Oesterreich, Apostolischer König  
von Ungarn:

Herrn Baron Moriz von Otten-  
fels-Gschwind, Allerhöchstihren  
außerordentlichen Gesandten und  
bevollmächtigten Minister bei der  
Schweizerischen Eidgenossenschaft,

Herrn Antonio von Pretis-  
Cagnodo, Allerhöchstihren Rath  
im Kaiserlich Königlich öster-  
reichischen Ackerbauministerium,

Herrn Gustav Emich von  
Emoeke, Truchseß Seiner Kai-  
serlichen und Königlich Aposto-  
lischen Majestät;

der Präsident der Französischen  
Republik:

Herrn Emanuel Arago, Se-  
nator, französischen Botschafter  
bei der Schweizerischen Eid-  
genossenschaft,

Herrn Maxime Cornu, Doktor  
der Wissenschaften;

Seine Allergetreueste Majestät  
der König von Portugal:

Herrn Vincent von Ernst,  
Allerhöchstihren Generalkonsul in  
der Schweiz,

Herrn Vicomte Alfred von Villar  
d'Allen,

Herrn Rodrigues de Moraes;

La Confédération Suisse:

Le Sieur Louis Ruchonnet,  
Conseiller fédéral, Chef du  
Département du Commerce  
et de l'Agriculture,

Le Sieur Victor Fatio, Doc-  
teur en Philosophie: sciences  
naturelles;

lesquels, après s'être communiqué  
leurs pouvoirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus des ar-  
ticles suivants:

ARTICLE PREMIER.

Les Etats contractants, sortant  
de la Convention internationale du  
17 septembre 1878, pour en con-  
clure une nouvelle, s'engagent à  
compléter, s'ils ne l'ont déjà fait,  
leur législation intérieure, en vue  
d'assurer une action commune et  
efficace contre l'introduction et la  
propagation du phylloxéra.

Cette législation devra spéciale-  
ment viser:

- 1° la surveillance des vignes, des  
pépinières de toute nature, des  
jardins et des serres; les in-  
vestigations et constatations né-  
cessaires au point de vue de la  
recherche du phylloxéra et les  
opérations ayant pour but de  
le détruire autant que possible;
- 2° la détermination des surfaces  
infestées et de l'étendue des  
circonscriptions rendues suscep-  
tes par le voisinage de foyers  
d'infection, au fur et à mesure  
que le fléau s'introduit ou pro-  
gresse à l'intérieur des Etats;

die Schweizerische Eidgenossen-  
schaft:

Herrn Louis Ruchonnet, Bun-  
desrath, Vorstand des Eid-  
genössischen Departements für  
Handel und Ackerbau,

Herrn Victor Fatio, Doktor  
der Philosophie und Natur-  
wissenschaften;

welche, nach gegenseitiger Mittheilung  
ihrer in guter und gehöriger Form be-  
fundenen Vollmachten, über die nach-  
stehenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Indem die vertragschließenden Staaten  
von der internationalen Konvention vom  
17. September 1878 zurücktreten, um  
eine neue zu schließen, verpflichten sie sich,  
ihre innere Gesetzgebung, sofern sie es  
nicht bereits gethan haben, zu vervoll-  
ständigen, um ein gemeinsames und  
wirksames Vorgehen gegen die Ein-  
schleppung und Verbreitung der Reblaus  
zu sichern.

Diese Gesetzgebung wird hauptsächlich  
ins Auge fassen:

1. Ueberwachung der Weinberge, der  
Pflanzschulen jeder Art, der Gärten  
und Gewächshäuser; Untersuchungen  
und Nachforschungen nach der Reblaus,  
um dieselbe soviel wie mög-  
lich zu vernichten;
2. Feststellung der angestekten Boden-  
flächen und der Ausdehnung der  
wegen der Nähe von Ansteckungs-  
herden als verdächtig erscheinenden  
Bezirke, nach Maßgabe des Auf-  
tretens und der Verbreitung des  
Uebels innerhalb des Staatsgebiets;

- 3° la réglementation du transport et de l'emballage des plants de vigne, débris et produits de cette plante, ainsi que des plants, arbustes et tous autres produits de l'horticulture, afin d'empêcher que la maladie ne soit transportée hors des foyers d'infection dans l'intérieur de l'Etat même ou dans les autres Etats;
- 4° les dispositions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

#### ARTICLE 2.

Le vin, le raisin, le marc, les pepins de raisin, les fleurs coupées, les produits maraîchers, les graines et les fruits de toute nature sont admis à la libre circulation.

Les raisins de table ne circuleront que dans des boîtes, caisses ou paniers solidement emballés et néanmoins faciles à visiter.

Le raisin de vendange ne circulera que foulé et en fûtes bien fermés.

Le marc de raisin ne circulera que dans des caisses ou des tonneaux bien fermés.

Chaque Etat conserve le droit de prendre, dans les zones frontières, des mesures restrictives, en égard aux produits maraîchers cultivés en plantations intercalaires dans des vignobles phylloxérés.

#### ARTICLE 3.

Les plants, arbustes et tous végétaux autres que la vigne, provenant de pépinières, de jardins ou de serres, sont admis à la circulation internationale, mais ne pourront

3. Regelung des Versands und der Verpackung der Reben, der Abfälle und Erzeugnisse derselben, sowie der Pflanzen, Sträucher und sonstigen Erzeugnisse des Gartenbaues zu dem Zweck, um eine Verschleppung der Krankheit von den Ansteckungsherden aus im eigenen Lande oder nach den übrigen Staaten zu verhüten;

4. Vorschriften für den Fall der Verletzung der angeordneten Maßregeln.

#### Artikel 2.

Wein, Trauben, Trester, Traubenkerne, abgeschnittene Blumen und Erzeugnisse des Gemüsebaues, Samen und Früchte jeder Art werden zum freien Verkehr zugelassen.

Tafeltrauben dürfen nur in wohlverwahrten und dennoch leicht zu durchsuchenden Schachteln, Kisten oder Körben zum Verkehr zugelassen werden.

Trauben der Weinlese dürfen nur eingestampft und in gut verschlossenen Fässern in den Verkehr gelangen.

Trester dürfen nur in gut verschlossenen Kisten oder Fässern in den Verkehr gelangen.

Jeder Staat behält das Recht, in den Grenzbezirken hinsichtlich der Erzeugnisse des Gemüsebaues, welche zwischen infizierten Rebpflanzungen gewachsen sind, beschränkende Maßregeln zu treffen.

#### Artikel 3.

Alle nicht zur Kategorie der Rebe gehörige Pflänzlinge, Sträucher und sonstige Vegetabilien, welche aus Pflanzschulen, Gärten oder Gewächshäusern stammen, werden zum internationalen

être introduits dans un Etat que par les bureaux de douane à désigner.

Les dits objets seront emballés solidement, mais de manière à permettre les constatations nécessaires, et devront être accompagnés d'une déclaration de l'expéditeur et d'une attestation de l'autorité compétente du pays d'origine portant:

- a) qu'ils proviennent d'un terrain (plantation ou enclos), séparé de tout pied de vigne par un espace de 20 mètres au moins, ou par un autre obstacle aux racines jugé suffisant par l'autorité compétente;
- b) que ce terrain ne contient lui-même aucun pied de vigne;
- c) qu'il n'y est fait aucun dépôt de cette plante;
- d) que, s'il y a eu des ceps phylloxérés, l'extraction radicale, des opérations toxiques répétées et, pendant trois ans, des investigations ont été faites, qui assurent la destruction complète de l'insecte et des racines.

#### ARTICLE 4.

Les Etats limitrophes s'entendront pour l'admission, dans les zones frontières, des raisins de vendange, mares de raisins, composts, terreaux, échalas et tuteurs déjà employés, sous la réserve que ces objets ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

Berkehr zugelassen, dürfen jedoch in einen der Vertragsstaaten nur über die hierfür zu bezeichnenden Zollämter eingeführt werden.

Die genannten Gegenstände sind fest, jedoch dergestalt zu verpacken, daß sie die nothwendigen Untersuchungen gestatten, und müssen mit einer Erklärung des Absenders und mit einer Bescheinigung der zuständigen Behörde des Ursprungslandes versehen sein, aus welcher hervorgeht:

- a) daß sie von einer Bodenfläche (einer offenen oder umfriedigten Pflanzung) stammen, die von jedem Weinstock durch einen Zwischenraum von wenigstens 20 Meter oder durch ein anderes Hinderniß getrennt ist, welches nach dem Urtheil der zuständigen Behörde ein Zusammenreffen der Wurzeln ausschließt;
- b) daß jene Bodenfläche selbst keinen Weinstock enthält;
- c) daß auf derselben keine Niederlage von Reben sich befindet;
- d) daß, wenn auf derselben von der Reblaus befallene Weinstöcke sich befunden haben, eine gänzliche Ausrottung der letzteren, ferner wiederholte Desinfektionen und drei Jahre lang Untersuchungen erfolgt sind, welche die vollständige Vernichtung des Insekts und der Wurzeln verbürgen.

#### Artikel 4.

Die Nachbarstaaten werden sich wegen der Zulassung von Trauben der Weilese, Trestern, Kompost, Düngererde, schon gebrauchten Weinpfählen und Stützen in den Grenzbezirken, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände nicht aus einer von der Reblaus heimgesuchten Gegend herrühren, besonders verständigen.

ARTICLE 5.

Les vignes arrachées et les sarments secs sont exclus de la circulation internationale.

Toutefois, les Etats limitrophes pourront s'entendre pour l'admission de ces produits dans les zones frontières, sous la réserve qu'ils ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

ARTICLE 6.

Les plants de vigne, les boutures avec ou sans racines et les sarments ne seront introduits dans un Etat qu'avec le consentement formel et sous le contrôle du Gouvernement, après désinfection efficace et par les bureaux de douane spécialement désignés.

Les dits objets ne pourront circuler que dans des caisses en bois, parfaitement closes au moyen de vis, mais faciles à visiter. L'emballage devra avoir été également désinfecté.

ARTICLE 7.

Les envois quels qu'ils soient, admis à la circulation internationale ne devront contenir ni fragments ni feuilles de vigne.

ARTICLE 8.

Les objets arrêtés à un bureau de douane, en infraction des articles 2, 3, 6 et 7 seront refoulés à leur point de départ aux frais de qui de droit ou, au choix de l'acquéreur s'il est présent, détruits par le feu.

Les objets sur lesquels les experts consultés trouveront le phylloxéra ou des indices suspects seront détruits aussitôt et sur place par le feu avec

Artikel 5.

Ausgeriffene Weinstöcke und trockenes Rebholz sind von dem internationalen Verkehr ausgeschlossen.

Immerhin können die Nachbarstaaten wegen Zulassung dieser Erzeugnisse in den Grenzbezirken, vorausgesetzt, daß dieselben nicht aus einer von der Reblaus heimgesuchten Gegend herrühren, sich besonders verständigen.

Artikel 6.

Rebpflänzlinge, Schnittlinge mit oder ohne Wurzeln und Rebholz dürfen in einen Vertragsstaat nur mit der ausdrücklichen Genehmigung und unter Aufsicht der Regierung desselben, nach vorgängiger wirksamer Desinfizierung, über die hierfür besonders bezeichneten Zollämter eingeführt werden.

Die genannten Gegenstände dürfen nur in hölzernen Kisten, welche mittelst Schrauben fest verschlossen, jedoch leicht zu durchsuchen sind, versendet werden. Die Verpackung ist gleichfalls zu desinfizieren.

Artikel 7.

Die zum internationalen Verkehr zugelassenen Sendungen, welcher Art sie immer seien, dürfen weder Theile noch Blätter von Reben enthalten.

Artikel 8.

Die bei einem Zollamt wegen Uebertretung der Artikel 2, 3, 6 und 7 angehaltenen Gegenstände werden nach dem Ort der Herkunft auf Kosten des Verpflichteten zurückgeschickt oder nach Wahl des Empfängers, falls er anwesend ist, durch Feuer vernichtet.

Diejenigen Gegenstände, auf welchen die zu Rathe gezogenen Sachverständigen die Reblaus oder verdächtige Anzeichen derselben finden, werden nebst dem Ver-

leur emballage. Dans ce cas un procès-verbal sera dressé et transmis au Gouvernement du pays d'origine.

ARTICLE 9.

Les Etats contractants, afin de faciliter leur communauté d'action, s'engagent à se communiquer régulièrement, avec autorisation d'en faire usage pour les publications qu'ils feront et échangeront:

- 1° les lois et ordonnances édictées par chacun d'eux sur la matière;
- 2° les mesures prises en exécution des dites lois et ordonnances, ainsi que de la présente Convention;
3. le mode de fonctionnement des services organisés à l'intérieur et aux frontières contre le phylloxéra, ainsi que des renseignements sur la marche du fléau;
- 4° toute découverte d'une attaque phylloxérique dans un territoire réputé indemne, avec indication de l'étendue et, s'il est possible, des causes de l'invasion. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard;
- 5° une carte, avec échelle, qui sera dressée chaque année, pour la détermination des surfaces infestées et des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage de foyers d'infection;
- 6° des listes dressées et tenues à jour des établissements, écoles et jardins horticoles ou botaniques qui sont soumis à des

packungsmaterial sofort an Ort und Stelle durch Feuer vernichtet. Solchenfalls ist ein Protokoll aufzunehmen und der Regierung des Ursprungslandes zuzustellen.

Artikel 9.

Behufs Förderung des Zusammenwirkens verpflichten sich die vertragsschließenden Staaten, sich, mit der Ermächtigung zum Gebrauch für die von ihnen zu erlassenden und auszutauschenden Bekanntmachungen, regelmäßig einander mitzutheilen:

1. die von einem jeden derselben hinsichtlich des Gegenstandes erlassenen Gesetze und Verordnungen;
2. die in Ausführung dieser Gesetze und Verordnungen, sowie der gegenwärtigen Konvention getroffenen Maßregeln;
3. die Art der Ausübung des im Innern und an den Grenzen wegen der Reblausgefahr eingerichteten Dienstes, sowie die Nachrichten über den Gang des Uebels;
4. jede Entdeckung des Auftretens der Reblaus in einem bis dahin als verschont angesehenen Gebiete mit Angabe der Ausdehnung und, wenn möglich, der Ursachen der Einschleppung. Diese Mittheilung wird stets unverzüglich erfolgen;
5. eine alljährlich anzufertigende, mit Maßstab versehene Karte zur Darstellung der angestockten Bodenflächen und der wegen der Nähe von Ansteckungsherden verdächtigen Bezirke;
6. im Laufenden zu erhaltende Verzeichnisse derjenigen Gartenbau- oder botanischen Anlagen, Schulen und Gärten, welche regelmäßigen Unter-

visites régulières, en saison convenable, et officiellement déclarés en règle avec les exigences de la présente Convention;

- 7° toute nouvelle constatation d'infection dans des établissements, écoles et jardins viticoles, horticoles ou botaniques, avec citation, autant que possible, des expéditions faites dans les dernières années. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard;
- 8° le résultat des études scientifiques, ainsi que des expériences et des applications pratiques faites en vue de la question phylloxérique;
- 9° tous autres documents pouvant intéresser la viticulture.

#### ARTICLE 10.

Les Etats liés par la présente Convention ne devront pas traiter les pays non contractants plus favorablement que les Etats contractants.

#### ARTICLE 11.

Lorsque cela sera jugé nécessaire, les Etats contractants se feront représenter à une réunion internationale chargée d'examiner les questions que soulève l'exécution de la Convention et de proposer les modifications commandées par l'expérience et par les progrès de la science.

La dite réunion internationale siégera à Berne.

suchungen in angemessener Jahreszeit unterliegen und amtlich als den Anforderungen der gegenwärtigen Konvention entsprechend erklärt worden sind;

7. jede neue Ermittlung einer Ansteckung in Weinbau-, Gartenbau- oder botanischen Anlagen, Schulen und Gärten, thunlichst mit Angabe der von denselben innerhalb der letzten Jahre ausgeführten Pflanzensendungen. Diese Mittheilung wird stets unverzüglich erfolgen;
8. das Ergebnis wissenschaftlicher Forschungen, sowie der Erfahrungen und praktischen Verfahrensmethoden, welche auf dem Gebiet der Reblauskrankheit gemacht bezw. angewendet worden sind;
9. alle anderen Dokumente, welche von Interesse für den Weinbau sein können.

#### Artikel 10.

Die bei der gegenwärtigen Konvention beteiligten Staaten werden Nichtvertragsstaaten nicht günstiger behandeln als die vertragsschließenden Staaten selbst.

#### Artikel 11.

Erforderlichenfalls werden die vertragsschließenden Staaten auf einer internationalen Versammlung sich vertreten lassen, welche die Aufgabe hat, die aus der Ausführung der Konvention sich ergebenden Fragen zu prüfen und durch Erfahrung und Fortschritte der Wissenschaft gebotenen Abänderungen der Konvention in Vorschlag zu bringen.

Diese internationale Versammlung wird zu Bern tagen.



ARTICLE 12.

Les ratifications seront échangées à Berne dans le délai de six mois, à partir de la date de la signature de la présente Convention, ou plus tôt si faire se peut; elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

ARTICLE 13.

Tout Etat peut adhérer à la présente Convention ou s'en retirer en tout temps moyennant une déclaration donnée au Haut Conseil fédéral Suisse, qui accepte la mission de servir d'intermédiaire entre les Etats contractants pour l'exécution des articles 11 et 12.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne le troisième jour du mois de Novembre l'an mil huit cent quatre vingt-un.

(L. S.) v. Roeder.

(L. S.) Weymann.

(L. S.) Ottenfels.

(L. S.) Pretis.

(L. S.) Emich.

(L. S.) Emm. Arago.

(L. S.) Maxime Cornu.

(L. S.) V. d'Ernst.

(L. S.) V° de Villar d'Allen.

(L. S.) M. Roiã de Moraes.

(L. S.) L. Ruchonnet.

(L. S.) Victor Fatio.

Artikel 12.

Der Austausch der Ratifikationen erfolgt, vom Tage der Unterzeichnung der gegenwärtigen Konvention an gerechnet, binnen 6 Monaten, oder, wenn thunlich, schon früher, zu Bern. Die Konvention tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationen in Kraft.

Artikel 13.

Jeder Staat kann jederzeit durch eine dem Hohen Schweizerischen Bundesrath abzugebende Erklärung der gegenwärtigen Konvention beitreten oder von derselben zurücktreten. Der genannte Bundesrath übernimmt hinsichtlich der Ausführung der Artikel 11 und 12 die Vermittelung zwischen den vertragschließenden Staaten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Konvention unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu Bern am dritten November Eintausend achthunderteinundachtzig.

(Uebersetzung.)

**Protocole Final.****Schlußprotokoll.**

Les soussignés, réunis pour la signature de la Convention phylloxérique internationale, se déclarent d'accord sur les sens et la valeur des notes explicatives et additionnelles suivantes:

Die Unterzeichneten, behufs Vollziehung der internationalen Reblaus-Konvention versammelt, erklären ihr Einverständnis über Sinn und Bedeutung der nachstehenden Erläuterungen und Zusätze:

Ad ARTICLE 1<sup>er</sup>, N° 1.

Par le terme *serres*, l'on doit comprendre toute construction servant à la multiplication ou à la conservation des plantes (couches, serres, orangeries, etc.).

## Zu Artikel 1 Nr. 1.

Unter dem Ausdruck „Gewächshäuser“ ist jede zur Vielfältigung oder Erhaltung von Pflanzen dienende Anlage (Frühbeete, Gewächshäuser, Orangerien etc.) zu verstehen.

Ad ARTICLE 1<sup>er</sup>, N° 2.

L'Etat déterminera l'étendue des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage des foyers d'infection, d'après les conditions spéciales de chaque cas.

## Zu Artikel 1 Nr. 2.

Jeder Vertragsstaat wird die Ausdehnung der wegen der Nähe von Ansteckungsherden als verdächtig erscheinenden Bezirke je nach den besonderen Umständen des Falles festsetzen.

Ad ARTICLE 1<sup>er</sup>, N° 3.

La Conférence attire l'attention des Gouvernements sur les transports par voie postale.

## Zu Artikel 1 Nr. 3.

Die Konferenz lenkt die Aufmerksamkeit der Regierungen auf die im Postwege erfolgenden Sendungen.

Ad ARTICLE 2, ALINÉA 1<sup>er</sup>.

Les Etats contractants, prenant en considération la position particulière de la Suisse, reconnaissent à cet Etat le droit de ne pas recevoir le

## Zu Artikel 2 Absatz 1.

Die vertragschließenden Staaten erkennen, in Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse der Schweiz, diesem Staate das Recht zu, für weinbau-

raisin de table à destination de régions viticoles, mais non pas d'en empêcher le transit.

Ad ARTICLE 2, ALINÉA 3.

Les fûts devront être d'une capacité d'au moins cinq hectolitres. Ils seront nettoyés de manière à n'entraîner aucun fragment de terre ni de vigne.

Ad ARTICLE 3, ALINÉA 2.

La déclaration de l'expéditeur accompagnant les plantes autres que la vigne devra:

- 1° certifier que le contenu de l'envoi provient en entier de son établissement;
- 2° indiquer le point de réception définitive avec adresse du destinataire;
- 3° affirmer qu'il n'y a pas de pied de vigne dans l'envoi;
- 4° mentionner si l'envoi contient des plantes avec motte de terre;
- 5° porter la signature de l'expéditeur.

Ad ARTICLE 3, ALINÉA 2 a et d.

L'attestation de l'autorité compétente devra toujours être basée sur la déclaration d'un expert officiel.

Ad ARTICLE 6, 1°.

Les Etats contractants, en égard aux vignes étrangères ou de provenance suspecte, appliqueront aux

treibende Gegenden bestimmte Tafeltrauben zurückzuweisen, wogegen die Durchfuhr nicht gehindert werden darf.

Zu Artikel 2 Absatz 3.

Die Fässer müssen einen Raumgehalt von wenigstens fünf Hektoliter haben und derart gereinigt sein, daß sie kein Theilchen von Erde oder Reben an sich tragen.

Zu Artikel 3 Absatz 2.

Die Erklärung des Absenders, mit welcher die Sendungen anderer als Rebpflanzen zu versehen sind, muß:

1. bescheinigen, daß der Inhalt der Sendung vollständig aus seiner eigenen Gartenanlage stammt;
2. den letzten Bestimmungsort und die Adresse des Empfängers angeben;
3. ausdrücklich bestätigen, daß die Sendung keine Reben enthält;
4. angeben, ob die Sendung Pflanzen mit Erdballen enthält;
5. die Unterschrift des Absenders tragen.

Zu Artikel 3 Absatz 2a und d.

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde muß stets auf der Erklärung eines amtlichen Sachverständigen beruhen.

Zu Artikel 6 Absatz 1.

Die vertragsschließenden Staaten werden hinsichtlich ausländischer oder ihrer Herkunft nach verdächtiger Reben inner-

zônes frontières, autant que faire se pourra, des mesures restrictives en faveur des Etats limitrophes.

Ad ARTICLE 6, 2°.

Le choix d'un procédé de désinfection, reconnu efficace par la science, sera laissé à chaque Etat.

Ad ARTICLE 8, ALINÉA 1<sup>er</sup>.

En égard aux petites plantes étrangères à la vigne, aux fleurs en pot et aux raisins de table sans feuilles ni sarments, arrivant avec un voyageur, comme colis à la main, chaque Etat donnera à ses bureaux de douane des instructions particulières.

Ad ARTICLE 9, N° 5.

Un ou quelques ceps de vigne isolés, hors d'un établissement destiné au commerce, et en dehors d'une région viticole, n'entraîneront pas l'interdiction de toute une circonscription administrative, s'il est officiellement établi que les opérations destructives prescrites à l'article 3, 2<sup>me</sup> alinéa, lit. d, y ont été rigoureusement appliquées.

Chaque Etat devra, dans ce cas, déterminer l'étendue de la zone suspecte autour de ce point, et la durée de l'interdiction imposé ne devra pas être inférieure à trois ans.

Une localité ainsi interdite figurera, si possible, sur la carte par un point avec son nom; en tout cas, une rubrique devra préciser soit l'import

halb der Grenzgebiete soviel wie möglich Vorsichtsmaßregeln zu Gunsten der Nachbarstaaten anwenden.

Zu Artikel 6 Absatz 2.

Die Wahl unter den durch die Wissenschaft als wirksam erkannten Desinfektionsmethoden wird jedem Staate überlassen.

Zu Artikel 8 Absatz 1.

Hinsichtlich der nicht zur Kategorie der Reben gehörigen Gewächse, der Blumen in Töpfen und der Tafeltrauben ohne Blätter oder Rebholz, welche von Reisenden als Handgepäck mitgebracht werden, wird jeder Staat seinen Zollämtern besondere Vorschriften ertheilen.

Zu Artikel 9 Nr. 5.

Ein oder mehrere einzeln stehende Weinstöcke, welche außerhalb einer zum Handel bestimmten Anlage und außerhalb einer weinbautreibenden Gegend sich befinden, sollen auf den ganzen Verwaltungsbezirk sich erstreckende Maßregeln nicht nach sich ziehen, wenn amtlich festgestellt worden ist, daß die im Artikel 3 Absatz 2 lit. d vorgeschriebenen Vernichtungsmaßregeln streng ausgeführt worden sind.

Jeder Vertragsstaat wird in derartigen Fällen die Ausdehnung der diesen Punkt einschließenden verdächtigen Fläche festsetzen. Die Dauer der Sicherungsmaßregeln darf nicht weniger als 3 Jahre betragen.

Eine derartige Vertlichkeit soll wo möglich unter Angabe des Namens auf der Reblauskarte durch einen Punkt bezeichnet werden; in jedem Falle muß

tance du point d'attaque, soit l'étendue du terrain mis sous séquestre.

eine Bemerkung die Bedeutung des Auftretens des Insekts oder die Ausdehnung der von den gedachten Maßregeln betroffenen Bodenfläche genau angeben.

Fait à Berne le troisième jour du mois de Novembre l'an mil huit cent quatre vingt-un.

So geschehen zu Bern am dritten November Eintausend achthunderteinundachtzig.

v. Roeder.

Weymann.

Ottenfels.

Pretis.

Emich.

Emm. Arago.

Maxime Cornu.

V. d'Ernst.

V<sup>o</sup> de Villar d'Allen.

M. Rois de Moraes.

L. Ruchonnet.

Victor Fatio.

---

Vorstehende Uebereinkunft ist von Seiten aller vertragschließenden Staaten ratifizirt worden und die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

---

(Nr. 1480.) Bekanntmachung, betreffend den Beitritt Belgiens zu der unterm 3. November 1881 abgeschlossenen internationalen Neblaus-Konvention. Vom 7. Juli 1882.

Im Artikel 13 der internationalen Neblaus-Konvention vom 3. November 1881 (Reichs-Gesetzbl. von 1882 S. 125) ist jedem dritten Staate das Recht vorbehalten worden, jederzeit durch eine dem Schweizerischen Bundesrathe abzugebende Erklärung jener Konvention beizutreten. Dem entsprechend hat, nach Mittheilung des Schweizerischen Bundesrathes, die Königlich belgische Regierung ihren Beitritt zu der Konvention vom 3. November 1881 in der vorgeschriebenen Weise erklärt.

Berlin, den 7. Juli 1882.

Der Stellvertreter des Reichskanzlers.

v. Boetticher.

---